

## 937 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 6. 6. 1989

# Regierungsvorlage

(Übersetzung)

### ADDITIONAL PROTOCOL

#### TO THE EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANI- MALS DURING INTER- NATIONAL TRANSPORT

The member States of the Council of Europe, signatory to this Additional Protocol,

Having regard to the European Convention for the protection of animals during international transport, hereinafter called the "Convention", which was opened to signature in Paris on 13 December 1968 by the member States of the Council of Europe and includes common provisions designed to safeguard animals in transport from suffering;

Considering that in view of the competences it possesses in the matters covered by the said Convention, the European Economic Community should be able to be a Contracting Party to this instrument.

Have agreed as follows:

#### Article 1

Article 48 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph:

"4. The European Economic Community may become a Con-

### PROTOCOLE ADDITIONNEL

#### A LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANI- MAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel,

Vu la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, ci-après dénommée la « Convention », qui a été ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe à Paris le 13 décembre 1968 et qui comporte des dispositions communes destinées à éviter des souffrances aux animaux transportés;

Considérant qu'au vu des compétences qu'elle détient dans les matières couvertes par la Convention, il importe que la Communauté Economique Européenne puisse être Partie Contractante à cet instrument.

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1

L'article 48 de la Convention est complété par le paragraphe suivant:

«4. La Communauté Economique Européenne peut devenir

### ZUSATZ- PROTOKOLL

#### ZUM EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN SCHUTZ VON TIE- REN BEIM INTERNATIO- NALEN TRANSPORT

Die Mitgliedstaaten des Europarates, Unterzeichner dieses Zusatzprotokolls,

unter Bezugnahme auf das Europäische Übereinkommen über den Schutz von Tieren bei internationalen Transporten, in der Folge „Übereinkommen“ genannt, das für die Mitgliedstaaten des Europarates am 13. Dezember 1968 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist und gemeinsame Bestimmungen enthält, durch welche Tiere bei Transporten vor Leiden bewahrt werden;

im Hinblick darauf, daß die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft Zuständigkeiten in der durch dieses Übereinkommen geregelten Materie besitzt und deshalb die Möglichkeit erhalten sollte, diesem Vertragswerk beizutreten,

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Art. 48 des Übereinkommens wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„4. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft kann Ver-

tracting Party to this Convention by signing it. The Convention shall enter into force in respect of the Community six months after the date of its signature."

Partie Contractante à la présente Convention par la signature de celle-ci. La Convention entrera en vigueur à l'égard de la Communauté six mois après la date de sa signature.»

tragspartei dieses Übereinkommens werden, indem sie es unterzeichnet. Das Übereinkommen tritt für die Gemeinschaft sechs Monate nach seiner Unterzeichnung in Kraft."

#### Article 2

In Article 52 of the Convention, the words "any State which has acceded to this Convention" shall be replaced by the words "any Contracting Party which is not a member of the Council".

#### Article 2

A l'article 52 de la Convention, les mots « tout Etat ayant adhéré à la présente Convention » sont remplacés par les mots « toute Partie Contractante non membre du Conseil ».

#### Artikel 2

In Artikel 52 des Übereinkommens werden die Worte „allen dem Übereinkommen beigetretenen Staaten“ durch die Worte „allen Vertragsparteien, die nicht Mitgliedstaaten des Rates sind“ ersetzt.

#### Article 3

Article 47, paragraph 2, of the Convention shall be supplemented by the following sub-paragraph:

"In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly shall notify it, within three months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member State and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute."

#### Article 3

L'article 47, paragraphe 2, de la Convention est complété par l'alinéa suivant:

« En cas de différend entre deux Parties Contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté Economique Européenne, elle-même Partie Contractante, l'autre Partie Contractante adresse la demande d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de trois mois après la réception de la demande, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend. »

#### Artikel 3

Artikel 47, Absatz 2 des Übereinkommens wird durch folgenden Zusatz ergänzt:

„Im Falle eines Streites zwischen zwei Vertragsparteien, von denen eine Mitgliedstaat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ist, welche selbst Vertragspartei ist, wird die andere Vertragspartei das Schiedsersuchen sowohl an den Mitgliedstaat als auch an die Gemeinschaft richten. Diese werden gemeinsam innerhalb von drei Monaten nach Erhalt des Ersuchens bekanntgeben, ob der Mitgliedstaat, die Gemeinschaft oder beide gemeinsam, Streitpartei sind. Falls eine solche Bekanntgabe innerhalb der zuvor genannten Frist unterbleibt, werden der Mitgliedstaat und die Gemeinschaft hinsichtlich der Anwendung der Bestimmungen, die die Bildung des Schiedsgerichtes und das Verfahren vor demselben regeln, als ein und dieselbe Streitpartei angesehen. Dieselbe Regelung gilt, wenn ein Mitgliedstaat und die Gemeinschaft gemeinsam als Streitpartei auftreten.“

#### Article 4

1. This Additional Protocol is open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention, which may become Contracting Parties to this Additional Protocol by:

#### Article 4

1. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui peuvent devenir Parties au Protocole additionnel par:

#### Artikel 4

1. Dieses Zusatzprotokoll liegt zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten des Europarates, welche das Übereinkommen unterzeichnet haben, auf; diese können Partei dieses Zusatzprotokolls werden, indem sie entweder

## 937 der Beilagen

3

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or</p> <p>(b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.</p> | <p>a) la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou</p> <p>b) la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.</p> | <p>a) ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung oder</p> <p>b) vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung, gefolgt durch die Ratifikation, Annahme oder Genehmigung, die Unterzeichnung vornehmen.</p> |
|---|--|--|
2. States which have acceded to the Convention may also accede to this Additional Protocol.
2. Les Etats qui ont adhéré à la Convention peuvent également adhérer au présent Protocole additionnel.
2. Staaten, die dem Übereinkommen beigetreten sind, können auch dem Zusatzprotokoll beitreten.
3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

## Article 5

This Additional Protocol shall enter into force as soon as all the Contracting Parties to the Convention have become Parties to this Additional Protocol in accordance with Article 4.

## Article 5

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès que toutes les Parties Contractantes à la Convention seront devenues Parties au Protocole additionnel conformément aux dispositions de l'article 4.

## Artikel 5

Dieses Zusatzprotokoll tritt in Kraft, sobald die Parteien des Übereinkommens Parteien des Zusatzprotokolls gemäß Art. 4 geworden sind.

## Article 6

From the date of its entry into force, this Additional Protocol shall form an integral part of the Convention. From that date, no member State may become a Contracting Party to the Convention without at the same time becoming a Contracting Party to this Additional Protocol.

## Article 6

Dès la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole additionnel fera partie intégrante de la Convention. A partir de cette date, aucun Etat ne pourra devenir Partie Contractante à la Convention sans devenir en même temps Partie Contractante au Protocole additionnel.

## Artikel 6

Ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens wird dieses Zusatzprotokoll einen Bestandteil des Übereinkommens bilden. Von diesem Zeitpunkt an kann kein Mitgliedstaat mehr Partei des Übereinkommens werden, ohne gleichzeitig Partei des Zusatzprotokolls zu werden.

## Article 7

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the Commission of the European Economic Community of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- (c) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

## Article 7

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Commission de la Communauté Economique Européenne:

- a) toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

## Artikel 7

Der Generalsekretär des Europarates zeigt den Mitgliedstaaten des Europarates, den anderen Parteien des Übereinkommens und der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft an:

- a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;
- b) jede Unterzeichnung mit Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;
- c) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;

(d) any date of entry into force of this Additional Protocol in accordance with Article 5 thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 10<sup>th</sup> day of May 1979, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

d) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel conformément à son article 5.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 10 mai 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

d) den jeweiligen Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Zusatzprotokolls gemäß Artikel 5 desselben.

Zu Urkund dessen haben die hiezu ermächtigten Unterzeichneten das vorliegende Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 10. Mai 1979 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, in einer einzigen Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt allen unterzeichnenden und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

## VORBLATT

**Zweck des Zusatzprotokolls:**

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft besitzt auf Grund ihres Gründungsvertrages Zuständigkeiten in der durch das Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport geregelten Materie. Deshalb soll die EWG die Möglichkeit erhalten, als selbständige Vertragspartei berechtigt und verpflichtet zu werden.

**Mittel:**

Anpassung der formalrechtlichen Bestimmungen des Übereinkommens an die geänderte Rechtslage.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Keine.

## Erläuterungen

### Allgemeiner Teil

Das Europäische Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport, BGBl. Nr. 597/1973, enthält allgemeine veterinärpolizeiliche Bestimmungen (Art. 3 bis 16) sowie besondere Bestimmungen für den Eisenbahntransport (Art. 17 bis 21), für den Straßentransport (Art. 22 bis 24), für den Schiffstransport (Art. 25 bis 34) und für den Lufttransport (Art. 35 bis 37). Die besonderen Bestimmungen für einzelne Transportarten sind vorwiegend verkehrstechnischer Natur.

Der Vertrag zur Gründung der EWG regelt das Verkehrswesen in seinen Artikeln 74 bis 84. Von Bedeutung für das gegenständliche Übereinkommen ist vor allem Art. 75, Abs. 1, lit. b, wonach der Rat der Gemeinschaft für den internationalen Verkehr aus oder nach dem Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaates oder für den Durchgangsverkehr durch das Hoheitsgebiet eines oder mehrerer Mitgliedstaaten gemeinsame Regeln aufstellen wird. Demnach ist die Gemeinschaft, soweit der Rat solche gemeinsame Regeln aufgestellt hat, für die Erfüllung des Übereinkommens in den Gebieten, in denen der Vertrag zur Gründung der EWG Anwendung findet, zuständig. Die Mitgliedschaft der Gemeinschaft beim Übereinkommen liegt daher sowohl in deren Interesse und im Interesse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, da es dem Rat der Gemeinschaft obliegt, die gemeinsame Rechtsansicht der Staaten der Gemeinschaft festzulegen, als auch der Mitgliedstaaten des Überein-

kommens, die nicht der Gemeinschaft angehören, da sie dadurch die Gemeinschaft für Vertragsverletzungen direkt verantwortlich machen können.

### Besonderer Teil

#### Zu Artikel 1:

Das Übereinkommen liegt nach seinem Art. 48, Abs. 1 zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten des ER auf; es bedarf der Ratifikation oder Annahme und tritt für Unterzeichnerstaaten sechs Monate nach dem Tage der Hinterlegung der Ratifikations- oder Annahmeerkunde in Kraft (Abs. 3).

Dieser Art. 1 fügt dem Art. 48 des Übereinkommens einen 4. Absatz hinzu, nach dem die EWG durch Unterzeichnung Vertragspartei des Übereinkommens werden kann. Da der EWG-Vertrag kein internes Ratifikationsverfahren für Verträge mit Parteien außerhalb der Gemeinschaft vorsieht, tritt das Übereinkommen in der Fassung des Zusatzprotokolls für die EWG sechs Monate nach der Unterzeichnung in Kraft.

#### Zu Artikel 2:

Durch diesen Artikel wird der Art. 52 des Übereinkommens so gefaßt, daß die Mitteilungen des Depositärs nicht nur an die Mitgliedstaaten des Übereinkommens, sondern auch an Vertragsparteien anderer rechtlicher Beschaffenheit zu ergehen haben; dadurch wird die EWG in den Kreis der Empfänger der Depositärmitteilungen einbezogen.